

陈茂兹 吴添汉 译注



# 史记

## 菁华



史记

项羽已杀脚子冠军，威震楚国，名闻诸侯。乃遣当阳君

持三日粮，以示士必死，无一还心。

则围王离，与秦战九战，绝其甬道之，杀苏角，屯

上海教育出版社

---

# 史记菁华

陈茂兹 吴添汉 译注

上海教育出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

史记菁华 / (汉)司马迁著; 陈茂兹, 吴添汉译注.  
上海: 上海教育出版社, 2001.5  
(古籍菁华丛书)  
ISBN 7-5320-7127-8

I. 史... II. ①司... ②陈... ③吴... III. ①史记  
—译文②史记—注释 IV. K204.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第23147号

古籍菁华丛书

### 史记菁华

陈茂兹 吴添汉 译注

上海世纪出版集团 出版发行  
上海教育出版社

(上海永福路123号)

(邮政编码: 200031)

各地新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 787×1092 1/32 印张 7 字数 146,000

2001年5月第1版 2001年5月第1次印刷

印数 1—5,2501本

ISBN 7-5320-7127-8/G·7283 定价: 11.20元

## 前 言

《史记菁华》是上海教育出版社“古籍菁华丛书”中的一种。

《史记》是我国伟大的历史学家、文学家、思想家司马迁用毕生心血写就的一部历史巨著。这里选译的只是其中的一些名篇，是经过历史长河的洗炼依然闪烁出其光彩的一些作品。

司马迁由于他的《史记》而进入世界文化名人之列，他为我们伟大的祖国争得了荣光。

司马迁(约公元前145~约前86年)，字子长，夏阳龙门(今陕西韩城县)人。他之所以能写就《史记》这样的鸿篇巨著，是和他胸有大志、读万卷书、行万里路，并有坚韧不拔的精神分不开的。还在他年轻的时候，就受到他父亲司马谈的立志写一部历史巨著的熏陶，怀有继承父业的大志。十岁那年，便开始读《左传》、《国语》、《世本》等历史文献。在父亲司马谈做太史令的那年，他随父到了京城长安，得以向当时的古文大家孔安国学习《古文尚书》，向今文大师董仲舒学习《公羊传春秋》，还向当时许多有名的大师学习，从而打下了坚实的基础。在他三十五岁那年父亲去世后不久，他继任太史令之职，又读了皇官中所藏的大量的图书。由于涉猎更广，他的学问也更为渊博了。司马迁还向“无字书”学习，到民间实地考察。二十岁那年，他从长安出发，开始了他的游历和考察活动，以后又多次出使西南等地，几乎走遍了祖国的名川大山，今天的河

北、河南、山东、安徽、江苏、浙江、湖北、湖南、四川、云南、甘肃等省，都留下了他的足迹。每到一处，他都留心了解并记录有关人物的传说故事和史料，这也是《史记》写作成功的一个重要原因。司马迁又是一个意志十分坚强的人，在他担任太史令五年后（这时已开始《史记》的写作），发生了“李陵案”。李陵是一名汉将，在一次与匈奴的激战中，粮尽援绝，投降了匈奴。汉武帝大怒，可司马迁却在汉武帝面前替李陵辩护，触怒了汉武帝，被捕下狱，不久又受了残酷的官刑。这使司马迁的身心都受到极大的摧残。出狱后，每当他想起此事，都极度痛苦。但他为了完成《史记》的写作，忍辱负重，孜孜不倦地笔耕，在他五十五岁左右时，终于完成了这部闻名中外的史学巨著。可见，他的意志是多么坚强！

《史记》共一百三十篇，五十二万余字。全书由十二本纪、十表、八书、三十世家、七十列传组成。《史记》是一部划时代的历史著作，开创了史书的纪传体例。《史记》又具有很高的文学价值，刻画了众多的栩栩如生的历史人物形象，有政治家、军事家、经济学家、思想家、文学家、说客、策士、商人、游侠、刺客、隐者、医者、卜者、优伶等。司马迁的一枝笔，不仅善于描绘惊心动魄的宏大场面，又善于细腻地描写人物的细节，从而塑造出具有鲜明个性的人物，而这又是与他那丰富多彩的文学语言分不开的。

司马迁的可贵之处，还在于他能冲破传统的观点，爱憎分明，他同情被压迫的弱小者，憎恨贪官酷吏。他歌颂农民起义的领袖陈胜、吴广等人，嘲笑汉高祖刘邦的流氓行为。当然，生活在两千多年前的司马迁，也不可能没有历史的局限性，这也是我们读《史记》时应该注意的。

本书所选的文章，除了把原文翻译成白话并加上注释外，还在正文前写了点说明文字，对该文的思想内容和写作特点作了一些分析，希望对读者的阅读能有所帮助。不足之处，还望批评指出。

**陈茂兹 吴添汉**

一九八六年十一月

## 目 录

项羽本纪·····	1
越王句践世家·····	20
陈涉世家·····	36
萧相国世家·····	45
留侯世家·····	59
孙子列传·····	79
魏公子列传·····	89
廉颇蔺相如列传·····	102
屈原列传·····	115
刺客列传·····	128
淮阴侯列传·····	153
扁鹊列传·····	176
李将军列传·····	189
滑稽列传·····	205

## 项 羽 本 纪

本纪主要是记载帝王的生平事迹。项羽未完成帝业，他最后失败了。但司马迁不以成败论英雄。他认为在灭秦的那一个历史时期中，项羽实际上起着支配政局的作用，所以把项羽列入本纪，而且放在《高祖本纪》之前。

这里，我们从《项羽本纪》节选了“巨鹿之战”、“鸿门宴”、“垓下之围”三大段。这是具有历史意义的重大事件，也是司马迁着力描绘的三个大场面。

巨鹿之战，是决定秦朝存亡的关键性的战役。面对陈涉、吴广起义军已覆灭，楚国主力军被击溃，赵国被围困的不利形势，项羽奋起激战，“引兵渡河，皆沉船，破釜甑，烧庐舍，持三日粮，以示士卒必死，无一还心”，作决一死战的准备。这一战打得非常精彩，扭转了时局，战后项羽召见诸侯将时，大家“无不膝行而前，莫敢仰视”。这是项羽一生中最得意、最威风时刻，也是他一生中最光辉的一页。这些都通过司马迁的笔载入了史册。在歌颂项羽过人的才智胆略时，司马迁也写出了他的蛮横。他把章邯率领下的秦国投降军二十多万人全都坑杀了。这一行为使他失去了人心。人心的向背是战争胜利与否的关键，这也是导致项羽失败的原因之一。

灭秦后，项羽与刘邦都想坐天下，两人之间矛盾产生了。在项羽力量占有绝对优势的情况下，他设宴“招待”刘邦，这就是历史上有名的“鸿门宴”。



鸿门宴，司马迁通过人物的对话、活动，写出了宴会上剑拔弩张、刀光剑影的紧张气氛，刻画出项羽精神世界的另一面。范增几次以目暗示，只要项羽点个头，刘邦就会在一瞬间人头落地，可是项羽始终不点这个头；项庄想用剑击刘邦，项伯却拔剑用身体来护卫刘邦，项羽也暗自赞同。他明明知道刘邦欲与自己争天下，但看到酒宴上活生生的刘邦，他却不忍下手，甚至不让他的手下干出伤害刘邦的行为。这些都刻画出了项羽性格中豪爽淳朴，光明磊落，宽宏大度的一面，当然也暴露了项羽麻痹自傲的弱点。

垓下之围里，司马迁写他已被汉军包围，仍唱出“力拔山兮气盖世！时不利兮骓不逝！”事业虽不成，但他不减当年之勇，表现出拔山盖世的气概。当乌江亭长要用船请他渡江时，他首先考虑的不是保存自己，而是想到对不起江东父老，宁以一死了却一生而不愿渡江。这些都表现了他的胸襟，他的英雄本色。但也说明他至死仍不明白自己失败的原因，这也正是项羽悲剧所在。

项羽复杂的思想、多面的性格，比较集中地在这三个大场面中栩栩如生地被描述了出来。

项羽失败的原因在本纪末尾也写到一些，但并不强调。可能司马迁不忍在这篇本纪中损害这个曾不可一世的英雄形象，所以没作过多的论述，而在其他篇目中补充了这方面的材料。如在《高祖本纪》中把刘邦取胜与项羽的失利作了比较，指出刘邦得百姓，靠三个能人得天下；而项羽失人心，不能用人的。在《淮阴侯列传》中，则通过韩信大段评述，指出项羽的弱点，道出其失败的原因。

为了突出本篇的重点，司马迁作了这样安排和处理，这种

写法正如宋代散文家苏洵说的“本传晦之，而他传发之”。这也是《史记》在选材、组材上的一个特点。

### [原文]

项籍者，下相<sup>①</sup>人也。字羽。初起时，年二十四。其季父项梁，梁父即楚将项燕，为秦将王翦所戮者也。项氏世世为楚将，封于项<sup>②</sup>，故姓项氏。

### 注 释

① 下相：秦县名，故城在今江苏省宿迁县西。

② 项：古国名，秦为县，故城在今河南省项城县东北。

### 译 文

项籍是下相人，字羽。刚起兵时，年纪二十四岁。他的叔父名项梁，项梁的父亲便是楚国将领项燕，是被秦将王翦杀死的。项家世世代代做楚将，封在项地，所以姓项。

### [原文]

项籍少时，学书不成，去；学剑，又不成。项梁怒之。籍曰：“书足以记名姓而已，剑一人敌，不足学，学万人敌。”于是项梁乃教籍兵法，籍大喜，略知其意，又不肯竟学。项梁尝有栎阳逮<sup>①</sup>，乃请蕲狱掾<sup>②</sup>曹咎书，抵栎阳狱掾司马欣<sup>③</sup>，以故事得已。项梁杀人，与籍避仇于吴中<sup>④</sup>，吴中贤士大夫皆出项梁下。每吴中有大徭役及丧，项梁常为主办，阴以兵法部勒宾客及子弟<sup>⑤</sup>，以是知其能。秦始皇帝游会稽<sup>⑥</sup>，渡浙江<sup>⑦</sup>，梁与籍俱观。籍曰：“彼可取而代也！”梁掩其口，曰：“毋妄言，族矣！”梁以此奇籍。籍长八尺余，力能扛鼎，才气过人，虽吴中子弟，皆已惮籍矣。

## 注 释

① 栌阳逮：因罪被栌阳县官府逮捕。栌(音 yuè)阳：秦县名，故城在今陕西省临潼县东北。

② 蕲狱掾：蕲(音 qí)：秦县名，故城在今安徽省宿县南。狱掾(音 yuàn)：主管监狱的官吏。

③ 抵：送到。

④ 吴中：今江苏吴县。

⑤ 阴以兵法部勒宾客及子弟：阴，暗中。部勒：组织、部署、调动。宾客：指依附在项梁手下的客籍游士。

⑥ 会稽：指会稽山，在今浙江绍兴市东南。

⑦ 浙江：即今钱塘江。

## 译 文

项籍少年时，读书没读好，便弃而不学；改学剑术，又不成，项梁很生气。项籍说：“读书只不过记记姓名罢了，学剑也只能对付一个人，不值得学，我要学能对付万人的本领。”于是项梁便教项籍学习兵法，项籍大喜，但只粗略知道一点大意，又不肯学完。项梁曾经受到别人案件的牵连，被栌阳县官府逮捕，请蕲县的狱吏曹咎写一封说情信，送给栌阳的狱官司马欣，因此得到开脱了结。项梁又杀了人，和项籍跑到吴中地方逃避仇人。吴中有名望才能的人士，都比不上项梁。每逢吴中有大的差役或办大丧事，常常请项梁主办，他便暗中用兵法组织指挥宾客、子弟，因此得以知道他们的才能。秦始皇巡游会稽山，渡过钱塘江时，项梁和项籍一起观看。项籍说：“这个人可以取而代之。”项梁掩住他的口说：“别胡说，要灭族的啊！”项梁由此觉得项籍不寻常。项籍身高八尺多，力大足以举鼎，才气也超过一般人，即使吴中的豪杰子弟，也都怕他。

## [原文]

秦二世元年<sup>①</sup>七月，陈涉等起大泽<sup>②</sup>中。其九月，会稽守通<sup>③</sup>谓梁曰：“江西<sup>④</sup>皆反，此亦天亡秦之时也。吾闻先即制人，后则为人所制。吾欲发兵，使公及桓楚<sup>⑤</sup>将。”是时桓楚亡在泽中。梁曰：“桓楚亡，人莫知何处，独籍知之耳。”梁乃出，诫籍持剑居外待。梁复入，与守坐，曰：“请召籍，使受命召桓楚。”守曰：“诺。”梁召籍入。须臾，梁眴<sup>⑥</sup>籍曰：“可行矣！”于是籍遂拔剑斩守头。项梁持守头，佩其印绶。门下大惊，扰乱，籍所击杀数十百人。一府中皆惴伏<sup>⑦</sup>，莫敢起。梁乃召故所知豪吏，谕以所为起大事，遂举吴中兵。使人收下县<sup>⑧</sup>，得精兵八千人。梁部署吴中豪杰为校尉、候、司马<sup>⑨</sup>。有一人不得用，自言于梁。梁曰：“前时某丧，使公主某事，不能办，以此不任用公。”众乃皆伏。于是梁为会稽守，籍为裨将<sup>⑩</sup>，徇下县。

……

## 注 释

① 秦二世元年：公元前 209 年。

② 大泽：大泽乡。当时属蕲县，在今安徽省宿县西南。

③ 会稽守通：会稽郡的郡守殷通，秦时会稽郡的郡治在吴县。

④ 江西：即江北。泛指长江以北包括中原地区在内的区域，与江东相对称。

⑤ 桓楚：人名，名里不详。据《汉书》，说桓楚是“吴中奇士”。一说楚人。

⑥ 眴（音 shùn）：使眼色。这里指项梁用目光向项羽示意。

⑦ 惴（音 zhé）伏，惴，恐惧。惴伏：吓得爬在地上不敢动。

⑧ 下县：郡下属县。

⑨ 校尉、候、司马：皆秦代军官名。校尉是将军以下的军官；候，即

军候,军中处理事务的官员;司马,即军司马,执行军法的审判官。

⑩ 裨(pi)将:副将,偏将。

## 译 文

秦二世元年七月,陈涉等人在大泽乡起义。这年九月,会稽郡守殷通对项梁说:“长江以西地区全反了,这也是天要灭亡秦朝的时候了。我听说先动手的可以制服别人,后动手的会被别人所制服。我想发兵起义,由你和桓楚带兵。”这时桓楚还流亡在荒野草泽之中。项梁说:“桓楚逃亡在外,人们不知他的去处,只有项籍一人知道。”说完项梁便出去,叮嘱项籍带着剑在外面等候。项梁又进去,陪郡守坐,说:“请召见项籍,发付命令叫他去招呼桓楚。”郡守说:“好的。”项梁叫项籍进来。一会儿,项梁用眼色示意项籍说:“可以行动啦!”于是项籍就拔出剑来砍下郡守的头。项梁手拎郡守的头,佩挂上官印绶带。郡守手下的人一见,大为吃惊,一片混乱,项籍击杀几十上百人,郡府里的人都害怕得伏在地上,一个也不敢动。项梁便召集他原先熟识的官吏,告诉他们要做的大事,于是便发动吴中的士兵起事,又派人征发所属各县的壮丁,得到精兵八千人。项梁便委派吴中的豪杰担任校尉、军候、军司马等职务。有一个人没有任用,自己去对项梁说。项梁对他说:“前些时有一人家出丧,我派你去主办一件事,你办不了,因此不任用您。”众人听后,都很服他。于是项梁任会稽郡守,项籍任副将,晓谕所属各县。

……

### [原文]

项羽已杀卿子冠军<sup>①</sup>,威震楚国,名闻诸侯。乃遣当阳

君、蒲将军将卒二万渡河<sup>②</sup>，救巨鹿<sup>③</sup>，战少利。陈馥复请兵，项羽乃悉引兵渡河，皆沉船，破釜<sup>④</sup>，烧庐舍，持三日粮，以示士卒必死，无一还心。于是至则围王离，与秦军遇，九战，绝其甬道，大破之，杀苏角，虏王离。涉间不降楚，自烧杀。当时，楚兵冠诸侯。诸侯军救巨鹿下者十余壁，莫敢纵兵。及楚击秦，诸将皆从壁上观。楚战士无不一以当十，楚兵呼声动天，诸侯军无不人人惶恐。于是已破秦军，项羽召见诸侯将，入辕门<sup>⑤</sup>，无不膝行而前，莫敢仰视。项羽由是始为诸侯上将军，诸侯皆属焉。

.....

## 注 释

① 卿子冠军：指楚军的统帅宋义。卿子：尊称。冠军：最高统帅。

② 乃遣当阳君、蒲将军将卒二万渡河：当阳君：黥布（英布）的封号。蒲将军：姓名不详，他同黥布都是当时义军首领。河：这里指漳河。

③ 巨鹿：故址在今河北平乡西南。

④ 皆沉船、破釜：成语“破釜沉舟”的来源。表示有去无回、死战的决心。釜（音 fǔ）：锅。甗（音 zèng）：蒸饭的瓦罐之类。

⑤ 辕门：营门。古代军队驻扎时以战车为阵，把车辕竖起来，相对为门，故称辕门。辕：车前的直木。

## 译 文

项羽（即项籍）杀了卿子冠军宋义，威震楚国，名闻诸侯。于是派遣当阳君、蒲将军带领两万人马渡过漳河，救援在巨鹿受秦兵围困的陈馥。楚军只打了一点小胜仗，陈馥又派人来请求救兵。项羽便率领全军渡过漳河，一过河便凿沉渡船，砸毁锅灶，烧掉营房，只带三日口粮，向士卒表示死战的决心，没

有一点后退的打算。他们包围了秦将王离的军队，与秦军多次交战，截断了秦军运送粮食的甬道，把秦军打得大败，杀死秦将苏角，活捉王离。秦将涉閒不肯投降，自己放火烧死。这个时候，楚军的声势压倒诸侯的军队。当时救援巨鹿的诸侯军有十多座营垒，但没有一个敢出兵作战的。待到楚军攻击秦军时，诸侯军的将领们都在自己的营垒上观战，楚军战士没有一个不是以一当十的，楚兵作战时的喊声惊天动地，诸侯军的将士们听了个个心里害怕。在打败了秦军以后，项羽召见各诸侯军的将领，他们入辕门时，没有一个不是屈膝行进的，也没有人敢抬头看一眼。项羽从此成为诸侯的上将军，各路诸侯都归他指挥。

……

#### [原文]

沛公旦日从百余骑来见项王，至鸿门<sup>①</sup>，谢曰：“臣与将军戮力而攻秦，将军战河北<sup>②</sup>，臣战河南，然不自意能先入关破秦，得复见将军于此。今者有小人之言，令将军与臣有郤<sup>③</sup>。”项王曰：“此沛公左司马<sup>④</sup>曹无伤言之，不然，籍何以至此？”项王即日因留沛公与饮。项王、项伯<sup>⑤</sup>东向坐；亚父<sup>⑥</sup>南向坐，——亚父者，范增也；沛公北向坐；张良<sup>⑦</sup>西向侍。范增数目项王，举所佩玉玦<sup>⑧</sup>以示之者三，项王默然不应。范增起，出召项庄<sup>⑨</sup>，谓曰：“君王为人不忍，若入前为寿，寿毕，请以剑舞，因击沛公于坐，杀之。不者，若属皆且为所虏。”庄则人为寿。寿毕，曰：“君王与沛公饮，军中无以为乐，请以剑舞。”项王曰：“诺。”项庄拔剑起舞，项伯亦拔剑起舞，常以身翼蔽沛公，庄不得击。于是张良至军门见樊哙<sup>⑩</sup>。樊哙曰：“今日之事何如？”良曰：“甚急。今者项庄拔剑舞，其意常在沛公也。”

哙曰：“此迫矣，臣请入，与之同命<sup>①</sup>。”哙即带剑拥盾入军门。交戟之卫士欲止不内，樊哙侧其盾以撞，卫士仆地，哙遂入。披帷西向立，瞋目视项王，头发上指，目眦尽<sup>②</sup>。项王按剑而跽<sup>③</sup>曰：“客何为者？”张良曰：“沛公之参乘<sup>④</sup>樊哙者也。”项王曰：“壮士！赐之卮<sup>⑤</sup>酒。”则与斗卮酒。哙拜谢，起，立而饮之。项王曰：“赐之彘肩<sup>⑥</sup>！”则与一生彘肩。樊哙覆其盾于地，加彘肩上，拔剑切而啖之。项王曰：“壮士！能复饮乎？”樊哙曰：“臣死且不避，卮酒安足辞！夫秦王有虎狼之心，杀人如不能举，刑人如恐不胜，天下皆叛之。怀王<sup>⑦</sup>与诸将约曰：‘先破秦入咸阳者王之。’今沛公先破秦入咸阳，毫毛不敢有所近，封闭宫室，还军霸上<sup>⑧</sup>，以待大王来。故遣将守关者，备他盗出人与非常也。劳苦而功高如此，未有封侯之赏；而听细说，欲诛有功之人，此亡秦之续耳，窃为大王不取也。”项王未有以应，曰：“坐！”樊哙从良坐。坐须臾，沛公起如厕，因招樊哙出。

## 注 释

① 鸿门：地名，是新丰县境内的一片高坡地方。在今陕西省临潼县东。

② 河北：黄河以北地方。下文的河南，即指黄河以南地方。

③ 有郤：有隔阂。郤：同“隙”。

④ 左司马：官名，主管军中法纪政务的官。

⑤ 项伯：项羽的叔父。

⑥ 亚父：亚，次于。这是项羽对范增的尊称，谓范增的行辈和自己的父亲相同。范增是项羽的重要谋臣，七十岁时参加项梁起义部队。

⑦ 张良：刘邦重要的谋臣。《史记》中另有传记。

⑧ 玉玦（音 jué）：挂在身上的一种半圆形有缺口的玉器，古人常用它作为与人断绝关系的象征物。



⑨ 项庄：项羽的堂弟。

⑩ 樊哙：刘邦的同乡，原以屠狗为业，后随刘邦起兵，屡立战功。汉朝建立后，封为舞阳侯。

⑪ 同命：同生死，即拚命之意。

⑫ 瞋目、头发上指、目眦尽裂：形容极度愤怒。瞋（音 chēn）：瞪眼。目眦（音 zì）：眼眶。

⑬ 跽（音 jì）：直身而跪。古人席地而坐，两股贴着脚跟，股不着脚跟为跪，跪而上身挺起为跽。这里是指项羽警觉戒备，摆好了随时迅速起立的一种姿势。

⑭ 参乘：参同“骖”，坐在车旁担任警卫的人。

⑮ 卮（音 zhī）：酒杯。

⑯ 彘（音 zhì）：猪腿。

⑰ 怀王：是战国时楚怀王的孙子，名心。项梁起义时立他为楚怀王。

⑱ 霸上：在今陕西省西安市东。

## 译 文

第二天早晨，沛公刘邦带了一百多骑从来会项王（项羽），到鸿门时，向项王表示歉意说：“我和将军协力攻秦，将军在河北作战，我在河南作战。可是没想到我先进关攻破秦国，能够在这里再见到将军。现在有小人的挑拨，使将军和我有了隔阂。”项王说：“这是你沛公的左司马曹无伤说的，不然，我哪会这样呢？”项王当天留沛公宴饮。项王、项伯朝东坐，亚父朝南坐，亚父就是范增；沛公朝北坐；张良朝西在一旁侍候。席间，范增多次向项王使眼色，再三举起身上佩带的玉玦向项王示意（要他杀掉刘邦），可项王默默不应。范增起身离席，出去找项庄，对他说：“我们大王心肠太软，不忍下手。你进去到席前为沛公敬酒祝寿，祝寿毕，请求舞剑助兴，